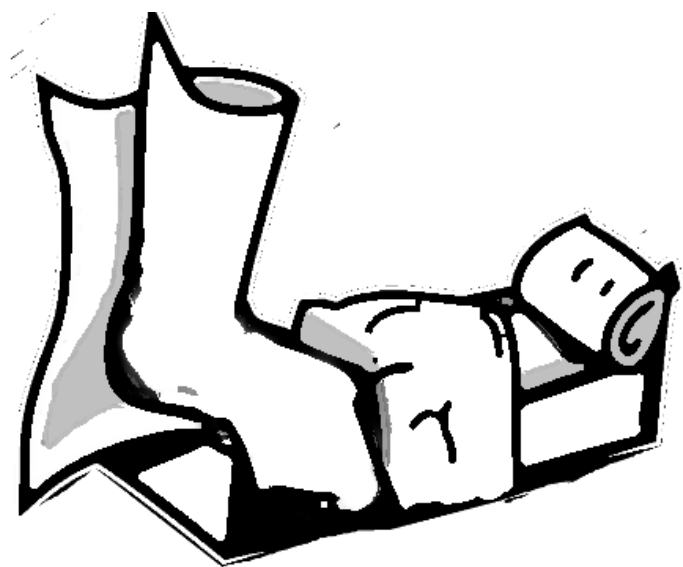


SHEEP!



PROLOGUE

ΠΡΟΛΟΓΟΣ



You don't speak sheep?

Δεν μιλάς προβατικά;

Some sheep sheep?

Λίγα προβατικά;

Some sheep sheep sheep?

Έστω ελάχιστα προβατικά;



Mutton?

Προβατίσια;

Didn't think so, that was declared a dead
language recently.

Το φαντάστηκα. Ανακηρύχθηκε πρόσφατα
νεκρή γλώσσα.

I know one sheep who still uses
mutton even though nobody can
understand her.

Ξέρω ένα πρόβατο που μιλάει
ακόμα προβατίσια αν και δεν την
καταλαβαίνει κανείς.

βελάζει

He keeps telling these awful shag
jokes where sheep basically assault
people. I keep asking him to stop,
but... You know, men



Λέει συνέχεια απαίσια ανέκδοτα με
πηδήματα, όπου τα πρόβατα
κακοποιούν ανθρώπους. Του λέω να
σταματήσει, αλλά... Άντρες, τι να
πεις.

Would you like to try? I can teach
you how to say hello in sheep.

Θες να δοκιμάσεις; Μπορώ να
σου μάθω να λες «γεια» στα
προβατικά.



We have begun to share a
belonging with each other. To
share a belonging means to be a
part of a flock – and to be a part
of a flock is a process of finding a
shared language.

Αρχίσαμε να ανήκουμε ο ένας
στον άλλον. Το να ανήκεις
σημαίνει να είσαι μέρος ενός
κοπαδιού – και το να είσαι μέρος
ενός κοπαδιού σημαίνει να
ψάχνεις μια κοινή γλώσσα.



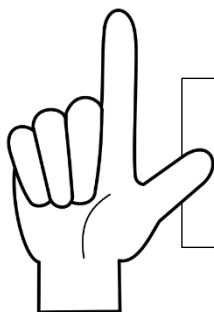
Humans seem to think being a
part of a flock makes you stupid.
Like belonging into a group
would make us all the same.

Οι άνθρωποι νομίζουν ότι το
κοπάδι σε κάνει ηλίθιο. Λες και το
να ανήκεις κάπου μας κάνει όλους
ίδιους.



White.

Λευκό.



Fluffy

Αφράτο.

Always on the road instead of the field,
blocking traffic

Πάντα στον δρόμο αντί για το λιβάδι,
εμποδίζοντας την κυκλοφορία.



Gets stuck in the fence – gets
stuck in the feeding tray – gets
stuck in a bucket and has to be
rescued



Σφηνώνει στον φράχτη –στην
ταΐστρα – σ’ έναν κουβά, και
πρέπει να το σώσουν.

The opposite of boring!

Το ακριβώς αντίθετο του
βαρετού!



This sheep was about to be
slaughtered, but they fought, escapade
and swam onto a remote island where
they have lived ever since.

Αυτό το πρόβατο πήγαινε για
σφάξιμο, αλλά πάλεψαν, το
σκάσαν, κολύπησαν ως ένα
ερημικό νησί. Ζουν εκεί από τότε.



Naïve sheep

Αφελές πρόβατο.

Death metal sheep
Ντεθ μέταλ πρόβατο.

Rap sheep

Ραπ πρόβατο.

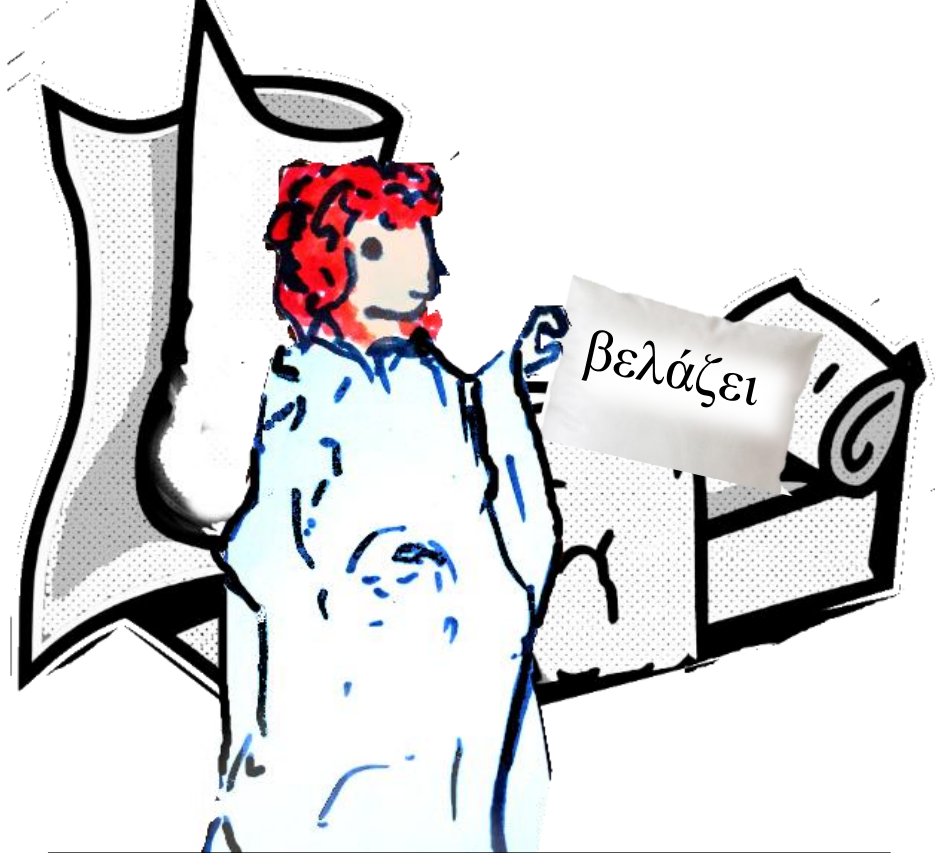
A communist sheep. A rare find these days.

Ένα κομμουνιστικό πρόβατο. Σπάνιο εύρημα στις μέρες μας.

We should seize the means of production because we are the means of production.

Πρέπει να καταλάβουμε τα μέσα παραγωγής, επειδή εμείς είμαστε τα μέσα παραγωγής.





You can't ask someone you have just met
if you can get into their flannels.

Δεν ρωτάς κάποιον που μόλις γνώρισες
αν μπορείς να μπεις κάτω από τη φανέλα
του.

I'm sorry. He gets excited. But he
is actually a nice sheep.



Συγγνώμη.
Ενθουσιάζεται. Αλλά
κατά βάθος είναι καλό
πρόβατο.



He is a wether. A neutralized...

Είναι ευνουχισμένο κριάρι. Ένα
εξουδετερωμένο...

βελάζει

a neutered male sheep. He's
completely harmless.

ένα ευνουχισμένο αρσενικό
πρόβατο. Είναι εντελώς
ακίνδυνος.

He doesn't understand what he is
talking about which is clear in
sheep.

Δεν καταλαβαίνει τι λέει, στα
προβατικά αυτό φαίνεται αμέσως.

A shag joke



Ένα ανέκδοτο με πήδημα.



A mating call

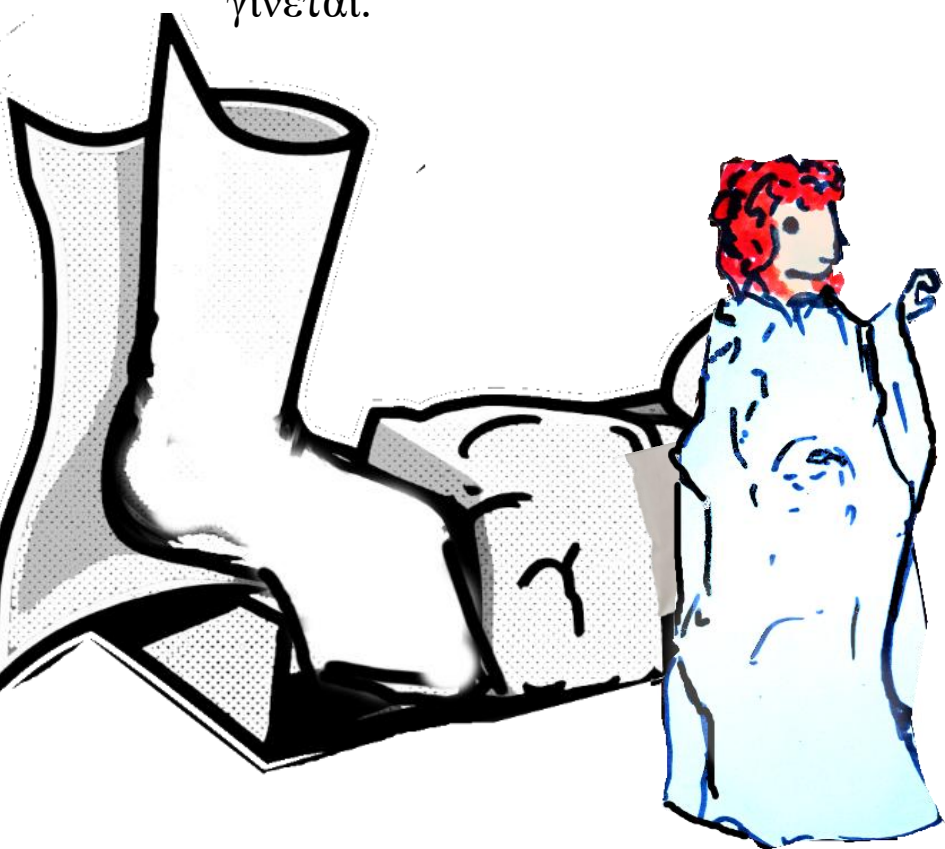
Ένα ερωτικό κάλεσμα.

There have been incidents where the first has been confused with the other, which makes for an embarrassing situation.

Έχει τύχει να μπερδευτούν τα δύο. Είναι πολύ αμήχανο.

You put moves on him, he'll be uncomfortable. He won't understand what's up.

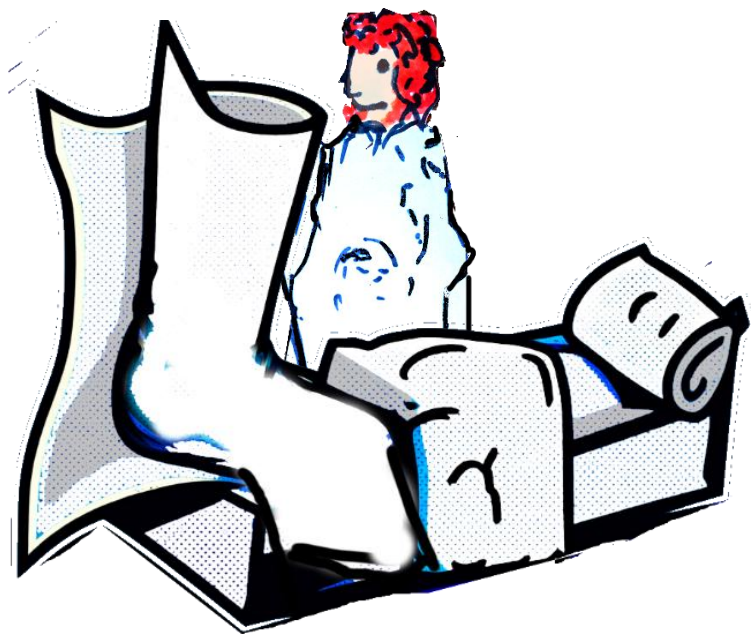
Αν του την πέσεις, θα νιώσει άβολα. Δεν θα καταλάβει τι γίνεται.





How do you stop a sheep from running away
while you're shagging it?

Πώς εμποδίζεις ένα πρόβατο να το
σκάσει όσο το πηδάς;



You put its back hooves in your boots.

Του βάζεις τις πίσω οπλές μέσα στις μπότες

Sometimes people do things you
can't comprehend.

Μερικές φορές οι άνθρωποι
κάνουν πράγματα που δεν τα
χωράει ο νους σου.



I forgot what happened here.

Ξέχασα τι έγινε εδώ.

I want to tell you a story, but the story is in sheep. We might get lost in translation like the sheep who escaped never to be seen again.

Θέλω να σου πω μια ιστορία,
αλλά είναι στα προβατικά.
Μπορεί να χαθούμε στη
μετάφραση – σαν το πρόβατο που
το έσκασε και χάθηκε για πάντα.



It means yum, my belly will be full! Very important in sheep.

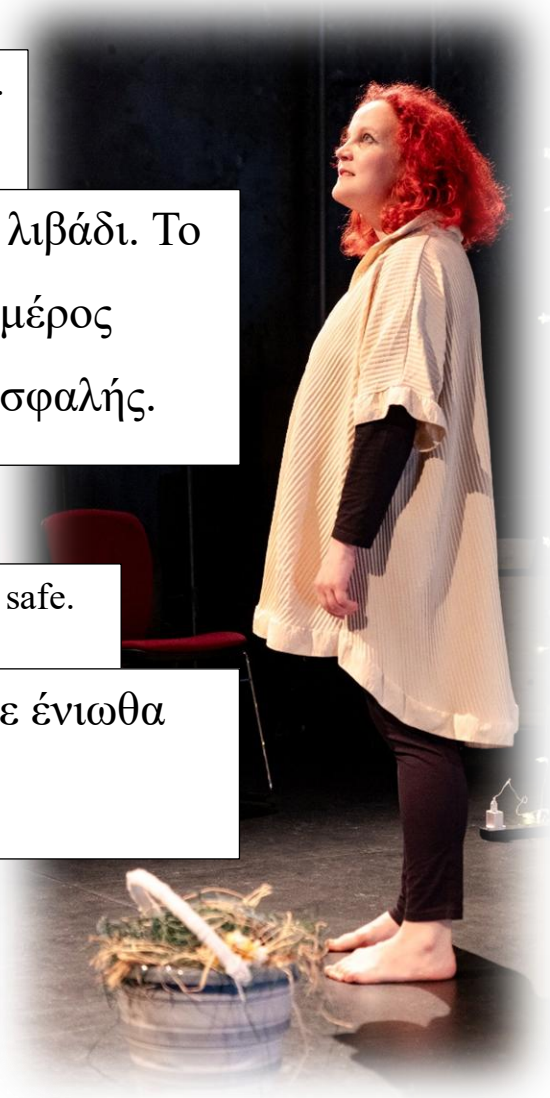
Σημαίνει «μμμ, νόστιμο θα γεμίσει η κοιλιά μου!». Πολύ σημαντικό στα προβατικά.

This is the field. My home.
The place, where I feel
safe.

Αυτό είναι το λιβάδι. Το
σπίτι μου. Το μέρος
όπου νιώθω ασφαλής.

The place where I used to feel safe.

Το μέρος όπου κάποτε ένιωθα
ασφαλής.



EPISODE ONE – THE
INCIDENT OR THE NIGHT
WHEN MARY WAS BORN

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΕΝΑ – ΤΟ
ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΟ Ή Η ΝΥΧΤΑ
ΠΟΥ ΓΕΝΝΗΘΗΚΕ Η ΜΑΙΡΗ

γαβ γαβ

Is that a wolf? It's just a dog.

Λύκος είναι αυτός; Όχι... απλώς
ένας σκύλος είναι.

How did he get in here?

Πώς μπήκε εδώ μέσα;

It'll be fine, he's domesticated.

Δεν τρέχει τίποτα, είναι
εξημερωμένος.



The teeth of man's best friend
sink into the soft skin of a
newborn baby sheep

Τα δόντια του καλύτερου φίλου του
ανθρώπου βυθίζονται στο απαλό
δέρμα ενός νεογέννητου αρνιού.

The domesticated wolf kills the lamb.

Ο εξημερωμένος λύκος σκοτώνει το αρνί.

At the exact same time, another lamb is born on the far
side of the field.

Την ίδια ακριβώς στιγμή, ένα άλλο αρνί
γεννιέται στην άλλη άκρη του λιβαδιού.

The ewe suffers from complications. The mother dies in childbirth.

Η προβατίνα παθαίνει επιπλοκές. Η μάνα
πεθαίνει στη γέννα.



But the beautiful lamb survives.

Αλλά το πανέμορφο αρνί επιζεί.

She needs a mother now.

I skin the dead lamb, and then, I pick up Mary, hold her, dress her like a baby into this bloody romper suit - to make the ewe accept another lamb instead of her dead child.

Τώρα χρειάζεται μάνα.

Γδέρνω το νεκρό αρνί

κι έπειτα παίρνω τη Μαίρη στα χέρια μου, την
κρατάω

την ντύνω σαν μωρό μ' αυτό το ματωμένο
φορμάκι

για να δεχτεί η προβατίνα ένα άλλο αρνί στη θέση
του νεκρού παιδιού της.

She smells like my baby.

Μυρίζει σαν το μωρό μου.

I thought I lost her but she's here.

Νόμιζα ότι την έχασα, αλλά είναι εδώ.



**EPISODE 2 – A FEW WEEKS
AFTER THE INCIDENT**

**ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 2 – ΛΙΓΕΣ
ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ ΜΕΤΑ ΤΟ
ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΟ**



I don't know how to get out of here!

Δεν ξέρω πώς να βγω από 'δώ!

Sometimes, when sheep are getting ready for a night out, they sing a drinking song. This is one I learned from Katy Perry – not the singer, one of the sheep.

Όταν τα πρόβατα ετοιμάζονται
για έξοδο, τραγουδούν ένα
τραγούδι του ποτού. Αυτό το
έμαθα από την Katy Perry – όχι
την τραγουδίστρια, ένα από τα
πρόβατα.





I have always made these wild attempts to belong somewhere

Πάντα έκανα αυτές τις τρελές απόπειρες να
ανήκω κάπου.

I never really knew how to do that. It was always like there
was something wrong with me.

Ποτέ δεν ήξερα πώς γίνεται. Λες και κάτι στραβό είχα
εγώ.

But here we are. A flock.

Κι όμως, να 'μαστε. Ένα κοπάδι.

When I was eighteen, I tried to be a goth. The key to becoming a real goth is you have to like the music.

Στα δεκαοχτώ μου προσπάθησα να γίνω γκοθ. Το κλειδί για να γίνεις αληθινή γκοθ είναι να σου αρέσει η μουσική.

I never did but I managed to belong well enough to become a DJ and run my own club for several years.

Ποτέ δεν μου άρεσε. Ανήκα όμως αρκετά ώστε να γίνω DJ και να έχω δικό μου κλαμπ για χρόνια.



Another time, I found myself in a room with 10 to 15 men, all 10 to 15 years older than me. They were talking about baseball bats and how someone needs to pay their debts or... else.

Μια άλλη φορά βρέθηκα σ' ένα δωμάτιο με 10 με 15 άντρες, 10 με 15 χρόνια μεγαλύτερους.

Μιλούσαν για ρόπαλα του μπέιζμπολ και για κάποιον που πρέπει να πληρώσει τα χρέη του, αλλιώς θα δει.



And they were shooting up
amphetamines, and one of them turned
to me with the needle and asked if I
wanted to try.

Και τσίμπαγαν αμφεταμίνη και ένας
γύρισε προς το μέρος μου με τη
σύριγγα και με ρώτησε αν θέλω να
δοκιμάσω.



No thanks, I'm fine.

Όχι, ευχαριστώ, είμαι μια χαρά.

And they went back to talking
about baseball bats, and I went
back to thinking I belong there.
With them. But why did I think
that? I know nothing about
baseball.

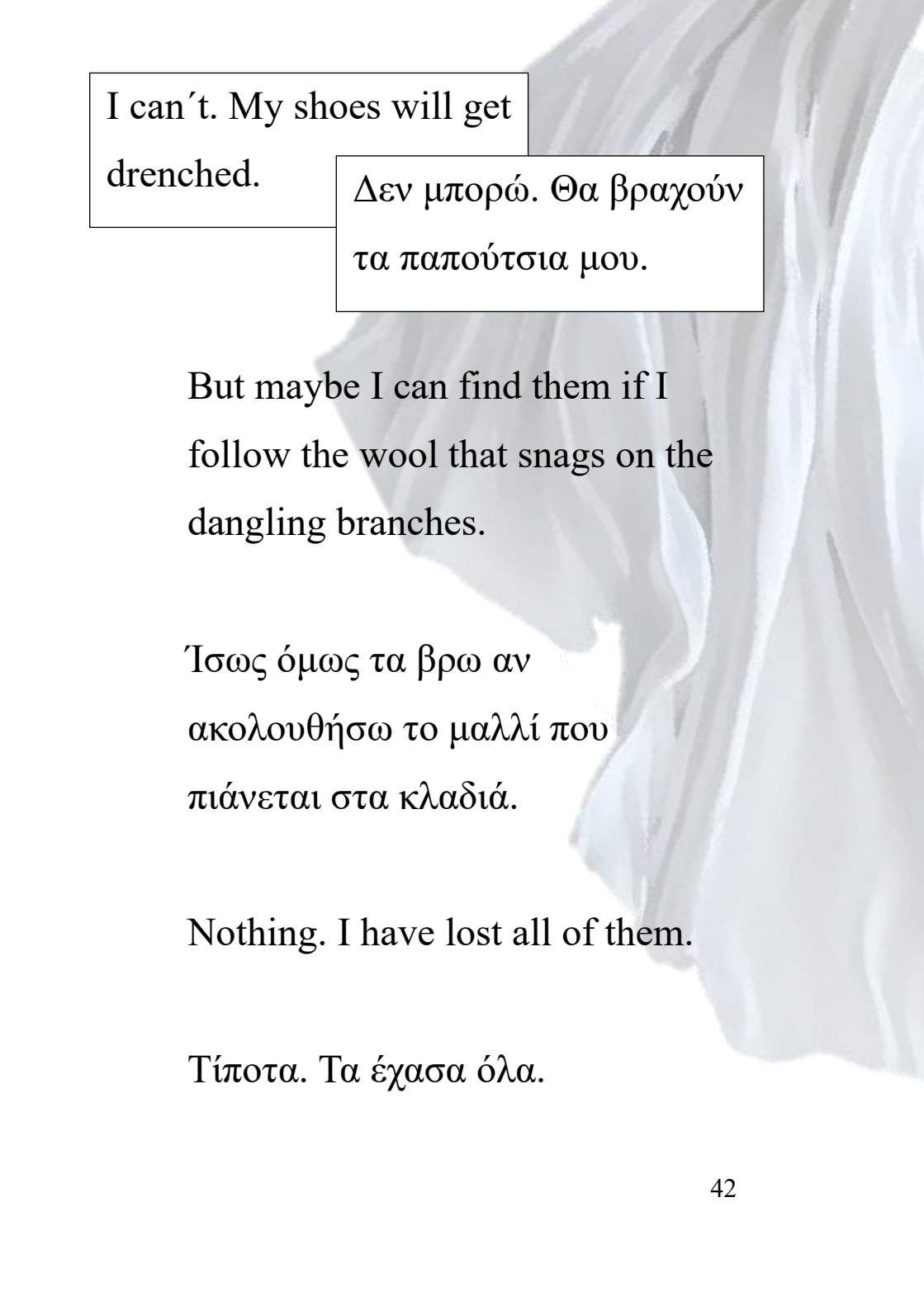
Κι εκείνοι ξαναγύρισαν στα
ρόπαλα, κι εγώ ξαναγύρισα στη
σκέψη ότι ανήκω εκεί. Μαζί τους.
Γιατί όμως το πίστευα; Δεν ξέρω
τίποτα από μπέιζμπολ.





The sheep have escaped.

Τα πρόβατα το έσκασαν.



I can't. My shoes will get
drenched.

Δεν μπορώ. Θα βραχούν
τα παπούτσια μου.

But maybe I can find them if I
follow the wool that snags on the
dangling branches.

Ίσως όμως τα βρω αν
ακολουθήσω το μαλλί που
πιάνεται στα κλαδιά.

Nothing. I have lost all of them.

Τίποτα. Τα έχασα όλα.

I feel like I will never experience
love before I die.

Νιώθω ότι δεν θα γνωρίσω ποτέ
τον έρωτα προτού πεθάνω.



Who did I think I was – a human sheep?

Ποια νόμιζα ότι ήμουν – ένα ανθρώπινο
πρόβατο;

A girl with a weird
sheep fetish?

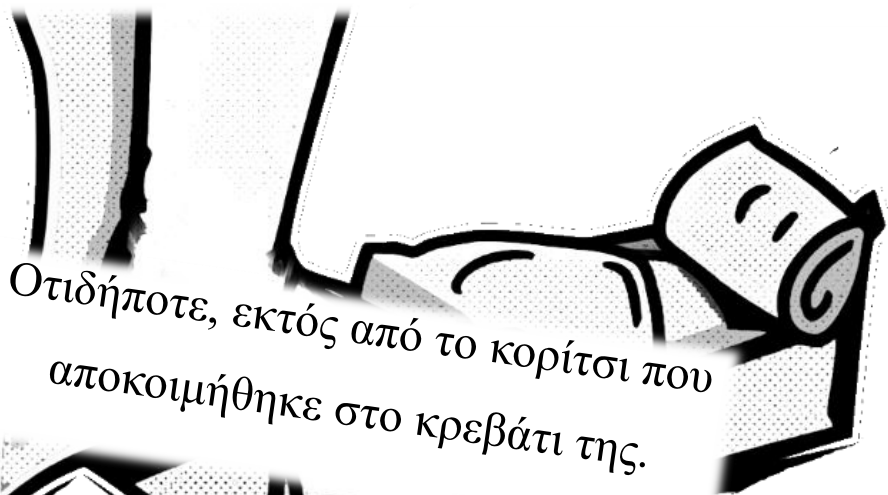
Ένα κορίτσι με
παράξενο φετίχ με τα
πρόβατα;

Three lambs in a trench coat?

Τρία αρνιά μέσα σε μια καμπαρντίνια;



Anything but the girl who fell asleep in her bed



Οτιδήποτε, εκτός από το κορίτσι που
αποκοιμήθηκε στο κρεβάτι της.

γαβ γαβ

Who let the dog
back in? Who!

Ποιος άφησε πάλι τον
σκύλο να μπει; Ποιος!

Am I overreacting? I am sorry.

Μήπως υπερβάλλω; Συγγνώμη.

EPISODE 3 –
BEFORE EVERYTHING

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 3 –
ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΟΛΑ



Where have you
been –

Πού ήσουν –

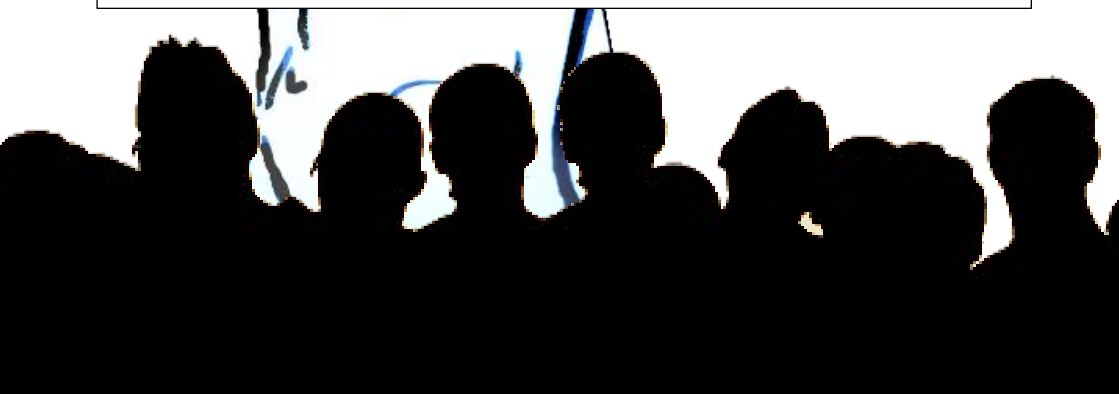
Did he actually ask
you out this time

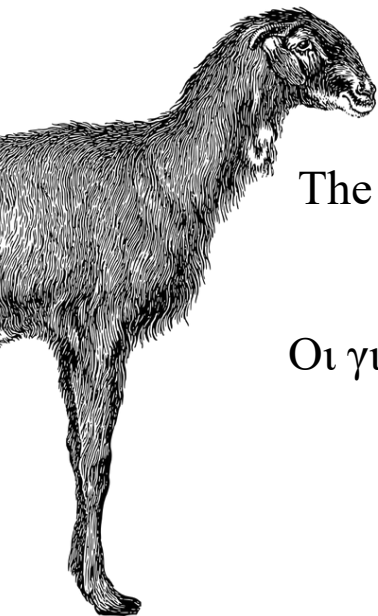
Σε κάλεσε τελικά
έξω αυτή τη φορά;



I knew it. He doesn't have the chops.

Το 'ξερα. Δεν έχει τα κότσια.





The grandmothers of sheep

Οι γιαγιάδες των προβάτων.



the fires of a flock that walked on
two feet without any flannel of
their own

οι φωτιές ενός κοπαδιού που
περπατούσε στα δύο πόδια χωρίς
δική του προβιά



They must be cold

Θα κρυώνουν.



All things are sacred, and sacred things
are best enjoyed in company.

Όλα είναι ιερά. Και τα ιερά τα
απολαμβάνεις καλύτερα με παρέα.

Wild sheep used to shed their
wool all by themselves

Τα άγρια πρόβατα κάποτε έριχναν το
μαλλί τους μόνα τους.

Friends.

Φίλοι.

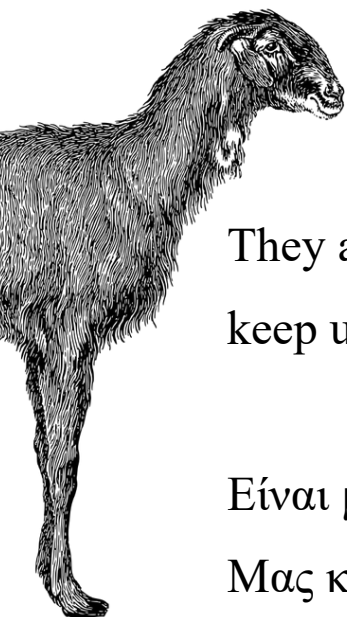
Keeps predators at bay
Κρατάει τα αρπακτικά μακριά.



The flannel of the sheep keeps
them warm when they are away
from the fire.

Το μαλλί των προβάτων τα
κρατάει ζεστά όταν είναι μακριά
από τη φωτιά.





They are part of our flock. They
keep us safe.

Είναι μέρος του κοπαδιού μας.
Μας κρατούν ασφαλείς.



At night, a sheep disappears.

Μια νύχτα, ένα πρόβατο
εξαφανίζεται.



The flock is not suspicious
instantly.

Το κοπάδι δεν υποψιάζεται
αμέσως κάτι.

Slowly they realise that every time they
approach the flock on two feet they return to
the mountains a sheep less.

Σιγά σιγά καταλαβαίνουν: κάθε φορά που
πλησιάζουν το κοπάδι που περπατάει στα
δύο πόδια, γυρίζουν στα βουνά μ' ένα
πρόβατο λιγότερο.



Something is
cooking.

Κάτι
μαγειρεύεται.

Burning flesh.
Καμένη σάρκα.

We'd better run.
Καλύτερα να τρέξουμε.

I'm trapped.
Είμαι παγιδευμένη.

EPISODE 4

LESS THAN A SECOND AFTER
THE INCIDENT OR
DISCONNECTION

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 4

ΛΙΓΟΤΕΡΟ ΑΠΟ ΕΝΑ
ΔΕΥΤΕΡΟΛΕΠΤΟ ΜΕΤΑ ΤΟ
ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΟ Ή Η
ΑΠΟΣΥΝΔΕΣΗ

I am not a sheep.

I am not a victim.

Imagine what people
would say if I thought I
was a sheep.

She thinks she is a
sheep.

She is asking to be on a
plate this spring.

Was she eating grass
while that happened?

Δεν είμαι πρόβατο.

Δεν είμαι θύμα.

Φαντάσου τι θα έλεγε ο
κόσμος αν νόμιζα ότι
είμαι πρόβατο.

Νομίζει ότι είναι
πρόβατο.

Το ζητάει να βρεθεί σε
πιάτο φέτος την άνοιξη.

Έτρωγε χορτάρι όσο
γινόταν αυτό;

I understand if someone
wants to be a cat

Καταλαβαίνω αν κάποιος θέλει
να είναι γάτα.

Who wants to be a sheep, they
just do what they are told.

Ποιος θέλει να είναι πρόβατο;
Κάνουν μόνο ό,τι τους λένε.

I was just playing
a sheep

Απλώς έπαιζα το πρόβατο.



I do what I want.

Κάνω ό,τι θέλω.

I don't need you! I can defend
myself.

Δεν σε χρειάζομαι!

Μπορώ να υπερασπιστώ
τον εαυτό μου.



It's time to weigh you to know
what you're worth

Ωρα να σε ζυγίσουμε, να δούμε
πόσο αξίζεις.

You can trust me, I won't take you
to slaughter.

Μπορείς να μ' εμπιστευτείς, δεν
θα σε πάω στο σφαγείο.



EPISODE 5 – HAPPY AS A
SPRING LAMB

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 5 – ΧΑΡΟΥΜΕΝΗ
ΣΑΝ ΑΝΟΙΞΙΑΤΙΚΟ ΑΡΝΑΚΙ

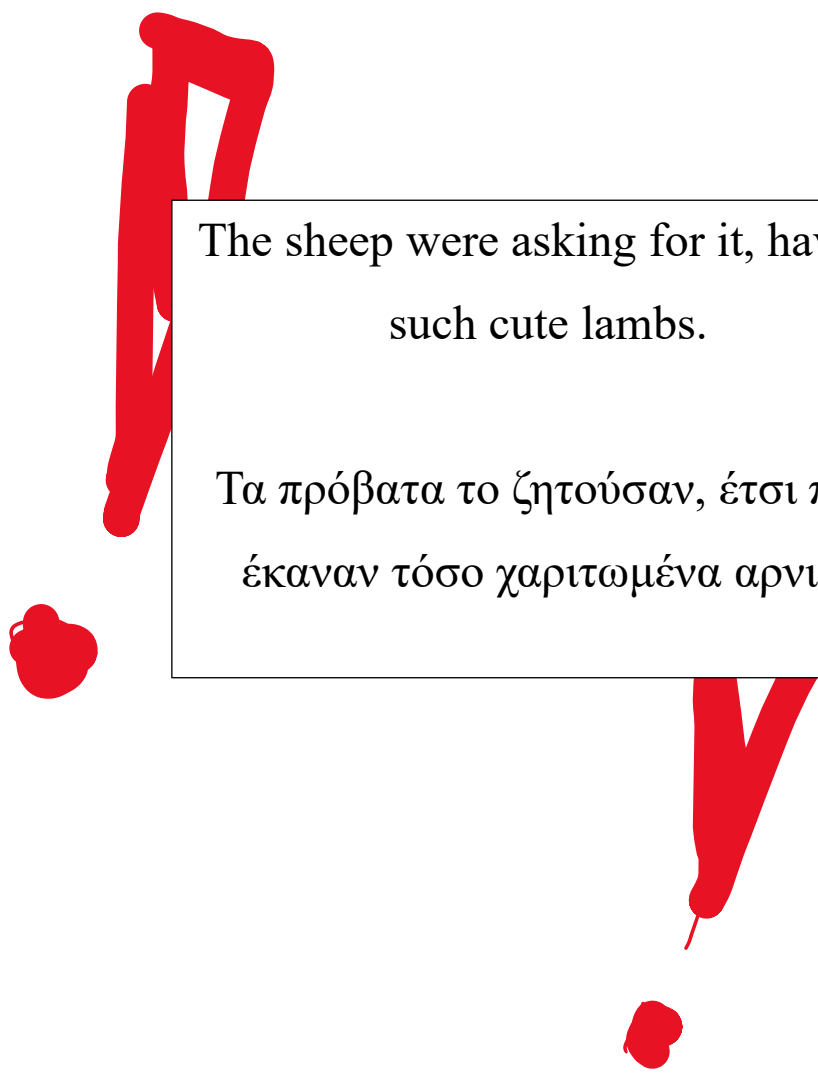


Today, we are diving into the essence of an
old family recipe: Spring lamb.

Σήμερα βουτάμε στην ουσία μιας παλιάς
οικογενειακής συνταγής: ανοιξιάτικο
αρνάκι.

A freshly butchered six-month-old.
Delicious, soft, tasty meat of a child.

Φρεσκοσφαγμένο, έξι μηνών. Νόστιμο,
τρυφερό, γευστικό κρέας παιδιού.

A large, thick red exclamation mark is positioned vertically on the left side of the page. To its left, there are several red ink splatters of varying sizes. Another red ink splatter is located at the bottom left of the page. The text is contained within a white rectangular box with a thin black border.

The sheep were asking for it, having
such cute lambs.

Τα πρόβατα το ζητούσαν, έτσι που
έκαναν τόσο χαριτωμένα αρνιά.

A woman with vibrant red curly hair is smiling and looking towards the camera. She is wearing a light-colored, vertically striped long-sleeved top. She is holding a large, dark, oval-shaped platter with both hands. On the platter is a roasted lamb dish, garnished with fresh green herbs and small wooden skewers. The background is dark with some out-of-focus lights.

The secret to perfect lamb is the marinade

Το μυστικό για το τέλειο αρνί είναι η μαρινάδα.

A spring lamb that is as delightful to
look at as it is to eat!

Ένα ανοιξιάτικο αρνάκι, τόσο
απολαυστικό στο μάτι όσο και στο
πιάτο!

Look at this sheep! Her legs will taste
delicious.

Κοίτα αυτό το πρόβατο! Τα μπουτάκια της θα
’ναι πεντανόστιμα.

The loin – want to pinch the meat? Go on! She
is obviously giving you the eyes.

Το φιλέτο – θες να τσιμπήσεις λίγο κρέας;
Έλα! Σου κάνει ξεκάθαρα τα γλυκά μάτια.

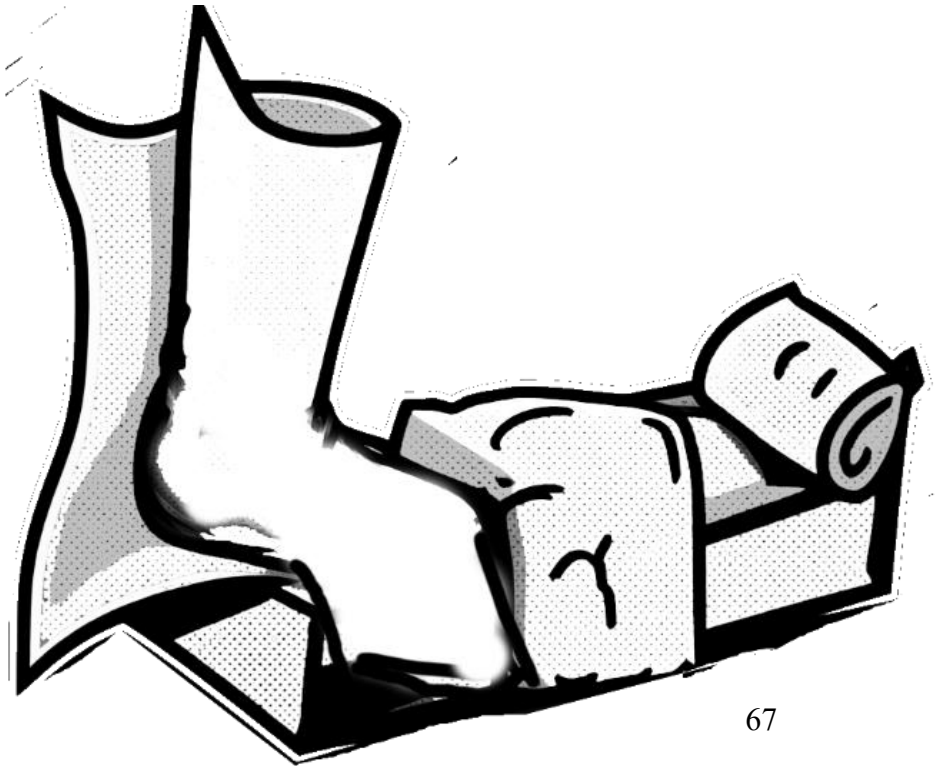
all cooked with love.

όλα μαγειρεμένα με αγάπη.



EPISODE 6

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 6





This is a play about sheep.

Αυτό είναι ένα έργο για τα πρόβατα.

I began writing it when I was
listening to hundreds of sheep
bleating.

Άρχισα να το γράφω όταν άκουγα
εκατοντάδες πρόβατα να
βελάζουν.

Different voices. Distinct
personalities.

Διαφορετικές φωνές.
Ξεχωριστές προσωπικότητες.

I started writing before the
incident happened.

Άρχισα να γράφω πριν συμβεί
το περιστατικό.

But it was always about belonging. Even
more so, about not belonging.

Αλλά πάντα μιλούσε για το ανήκειν.
Ακόμα περισσότερο, για το να μην
ανήκεις.

I have always struggled to connect
with people. And the things I have
tried to overcome that difficulty!

Πάντα δυσκολευόμουν να
συνδεθώ με ανθρώπους. Και τι
δεν δοκίμασα για να το
ξεπεράσω!

Who thinks that hanging out with a bunch of violent drug users means you have found a group of friends you can rely on?

Ποιος πιστεύει ότι κάνοντας παρέα με βίαιους χρήστες βρήκε φίλους να βασιστεί πάνω τους;

I do! Well, I did. I've learned since.

Εγώ! Δηλαδή, το πίστευα. Έχω μάθει από τότε.



The goth phase was great.

Η γκοθ φάση ήταν τέλεια.

But I swear, if I hear someone
play Temple of Love one more
time, I'm out.

Αλλά σ' το ορκίζομαι, αν
ξανακούσω κάποιον να βάζει το
Temple of Love, φεύγω.

This is a play about Sheep.

Αυτό είναι ένα έργο για το
Πρόβατο.

I am Sheep.

Εγώ είμαι το Πρόβατο.

Sheep is the character I became after the incident.

Το Πρόβατο είναι ο χαρακτήρας που έγινα μετά το περιστατικό.

Because it happened when I was feeling safe.

Επειδή συνέβη τη στιγμή που ένιωθα ασφαλής.

And then I felt like prey that had no say in the matter.

Και μετά ένιωσα θήραμα. Χωρίς λόγο για το τι θα γίνει.

But what if I had been the wolf?
Or the dog?

Κι αν όμως ήμουν εγώ ο λύκος; Ή
ο σκύλος;

You have just witnessed me
snacking on Mary.

Μόλις με είδατε να τσιμπολογάω
τη Μαίρη.

Tasting that good is basically
giving consent.

Το να έχεις τόσο ωραία γεύση
είναι σαν να δίνεις συναίνεση.



Hey fresh meat.

Έλα εδώ, φρέσκο κρέας.

Nice rack.

Ωραίο στήθος.





Sometimes people do things
you can't comprehend.

Μερικές φορές οι άνθρωποι
κάνουν πράγματα που δεν μπορείς
να χωρέσεις στο μυαλό σου.

But what if I could? I have done
bad things.

Κι αν όμως μπορούσα; Έχω κάνει
άσχημα πράγματα.

I slapped my boyfriend.

Χαστούκισα το αγόρι μου.

I bit my brother. I was five, but I
was learning to use my teeth.

Δάγκωσα τον αδερφό μου. Ήμουν
πέντε, αλλά μάθαινα να
χρησιμοποιώ τα δόντια μου.

I punched a man in the eye. I can't remember why. I was really drunk at that time, and it was a situationship and there were all kinds of emotions.

Έριξα μπουνιά σ' έναν άντρα στο μάτι. Δεν θυμάμαι γιατί. Ήμουν πολύ μεθυσμένη, ήταν ένα situationship, είχε κάθε λογής συναισθήματα.

Is that an excuse?

Είναι αυτό δικαιολογία;

I was a wolf all along. Did you get
tricked by my sheep-suit?

Ήμουν λύκος από την αρχή. Σας
ξεγέλασε η προβιά μου;

That guy looks like he has had a few pints too many. He's just a seven, but it will be fun if I wait until he falls asleep and is defenseless

Αυτός φαίνεται να 'χει πει καμιά μπίρα παραπάνω. Είναι μόνο ένα εφτάρι, αλλά θα 'χει πλάκα αν περιμένω να τον πάρει ο ύπνος και να μείνει ανυπεράσπιστος.

No!

Όχι!



Why would anyone do anything
like that?

Γιατί να κάνει κανείς κάτι τέτοιο;

He must have been lonely. I can
forgive him.

Πρέπει να ένιωθε μοναξιά.

Μπορώ να τον συγχωρήσω.

**EPISODE 7 THE CULT OF
GOOD VIBES ONLY**

**ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 7 – Η ΣΕΧΤΑ
ΤΟΥ GOOD VIBES ONLY**



Welcome all to the sacred circle.

Καλώς ήρθατε όλοι στον ιερό
κύκλο.

γαβ γαβ

No biting. This is a safe space.

Απαγορεύονται τα δαγκώματα.
Εδώ είναι ασφαλής χώρος.

In here we dance like no one is
watching.

Εδώ μέσα χορεύουμε σαν να μη
μας βλέπει κανείς.

And fall in love like the years of
abuse never happened!

Και ερωτευόμαστε σαν να μην
υπήρξαν ποτέ τα χρόνια της
κακοποίησης!

In here, we turn all the cheeks.

Εδώ μέσα, γυρίζουμε όλα τα
μάγουλα.

I will teach you forgiveness
Θα σου μάθω τη συγχώρεση.

γαβ γαβ

Stop! Can you throw a ball so he will
leave you alone?

Σταμάτα! Μπορείς να του πετάξεις μια
μπάλα για να σε αφήσει ήσυχη;



To promised land

Προς τη Γη της Επαγγελίας

γαβ γαβ

Stop butchering children. It is not
nice!

Σταματήστε να σφάζετε παιδιά.
Δεν είναι ωραίο!

γαβ γαβ

Let's focus on the bright side here. They are not us.

Ας εστιάσουμε στη θετική πλευρά. Δεν είναι εμείς.

It's for the good of all of us that
the wolves get rid of the sick and
weak and the vulnerable. It keeps
the egosystem healthy.

Είναι για το καλό όλων μας που οι
λύκοι ξεφορτώνονται τους
άρρωστους, τους αδύναμους, τους
ευάλωτους. Κρατάει το
εγωσύστημα υγιές.

γαβ γαβ

That's a hospital!

Αυτό είναι νοσοκομείο!

γαβ γαβ

That's a journalist!

Αυτός είναι δημοσιογράφος!

γαβ γαβ

Big stick. Fetch!

Μεγάλο ξύλο. Φέρ' το!



He has gone to play with his
friends on Wall Street.

Πήγε να παίξει με τους φίλους
του στη Wall Street.

A secret.

Ένα μυστικό.

I am going to space.

Πάω στο διάστημα.

The New Shepherd

Ο Νέος Βοσκός.

Look at the moon.

Κοιτάξτε το φεγγάρι.

Smells like god's laughter.

Μυρίζει σαν το γέλιο του θεού.



I did this for you. My life can
inspire you to become the best
version of yourselves.



Το έκανα για εσάς. Η ζωή μου
μπορεί να σας εμπνεύσει Να
γίνετε η καλύτερη εκδοχή του
εαυτού σας.

You don't recognize me?

Δεν με αναγνωρίζετε;

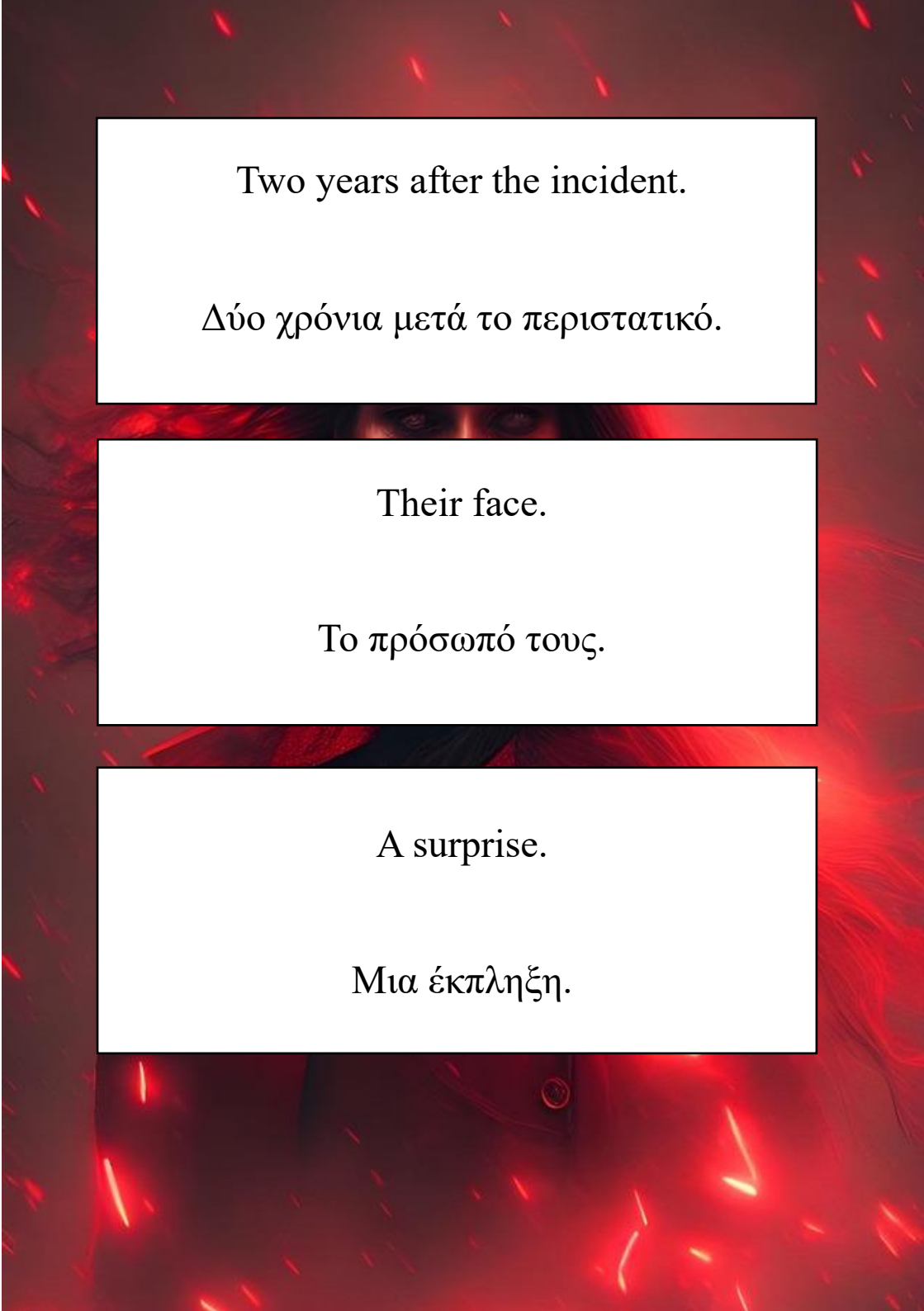
I'm Katy Perry. The really famous
sheep!

Είμαι η Katy Perry. Το
πραγματικά διάσημο πρόβατο!

The background is a dark, textured surface with a fiery, red-orange glow. A large, white rectangular frame is centered on the page, containing the text. The frame has a soft, glowing border. The text is in a bold, serif font.

EPISODE 8 - THE RAGE

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 8 – Η ΟΡΓΗ



Two years after the incident.

Δύο χρόνια μετά το περιστατικό.

Their face.

Το πρόσωπό τους.

A surprise.

Μια έκπληξη.

You didn't know what angry was
before and now you do.

Δεν ήξερες τι θα πει θυμός πριν,
τώρα ξέρεις.

You tell everyone around you
what he did

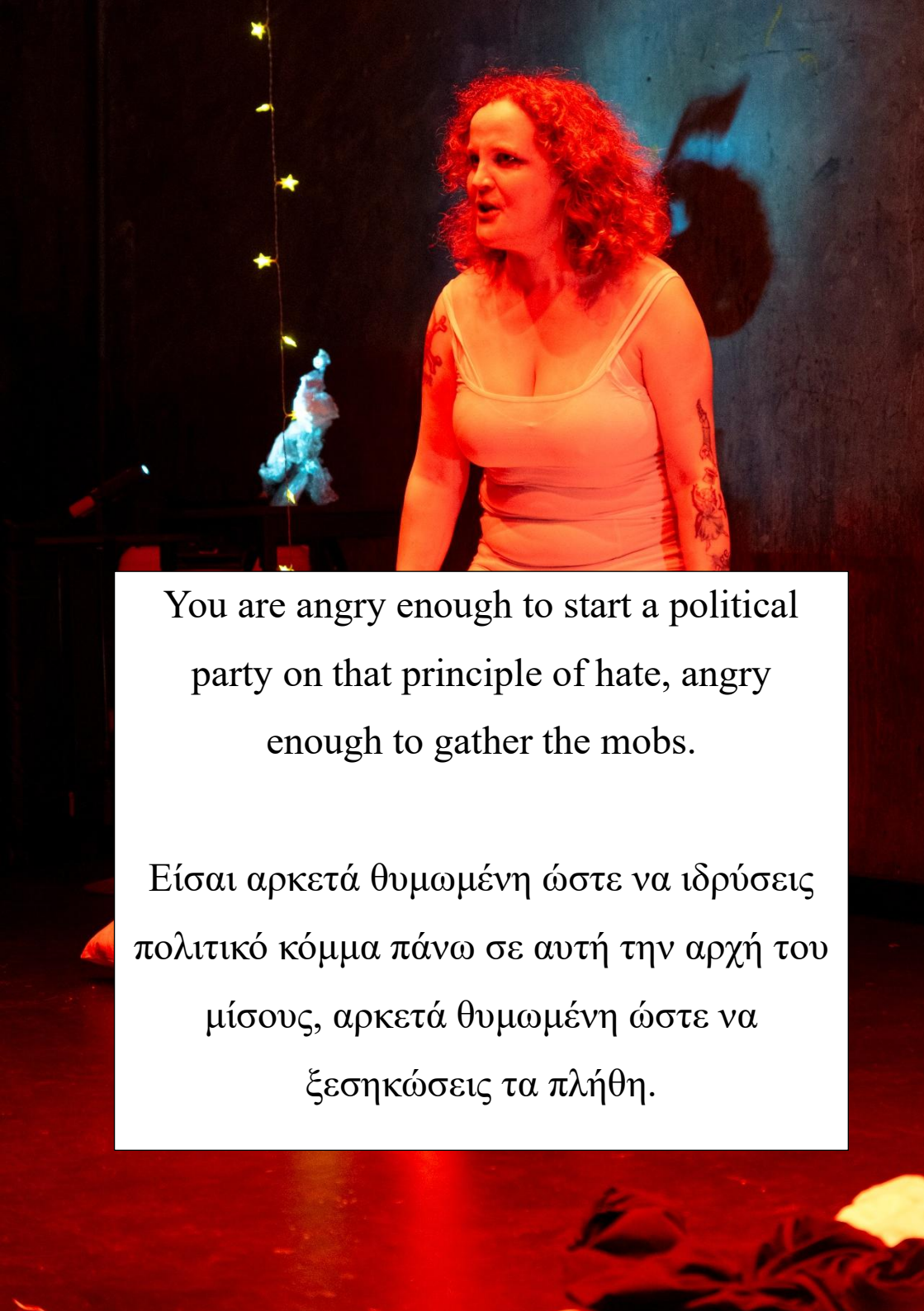
Λες σε όλους γύρω σου τι έκανε

you want everyone to know

θέλεις να το μάθουν όλοι

you want everyone to get angry –
but they don't.

θέλεις να θυμώσουν όλοι – αλλά
δεν θυμώνουν.



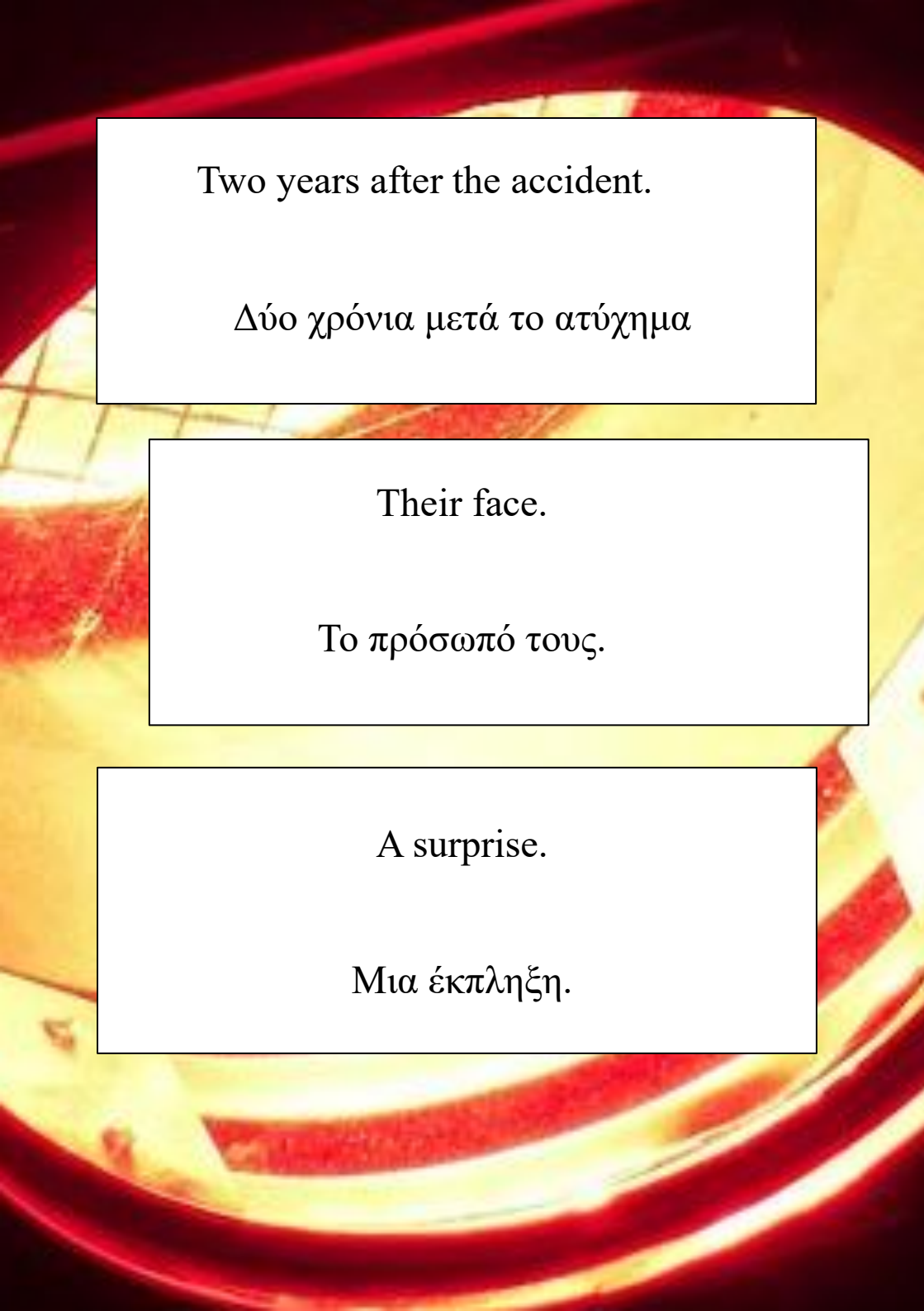
You are angry enough to start a political
party on that principle of hate, angry
enough to gather the mobs.

Είσαι αρκετά θυμωμένη ώστε να ιδρύσεις
πολιτικό κόμμα πάνω σε αυτή την αρχή του
μίσους, αρκετά θυμωμένη ώστε να
ξεσηκώσεις τα πλήθη.



Safe and sound.

Σώα και αβλαβής.



Two years after the accident.

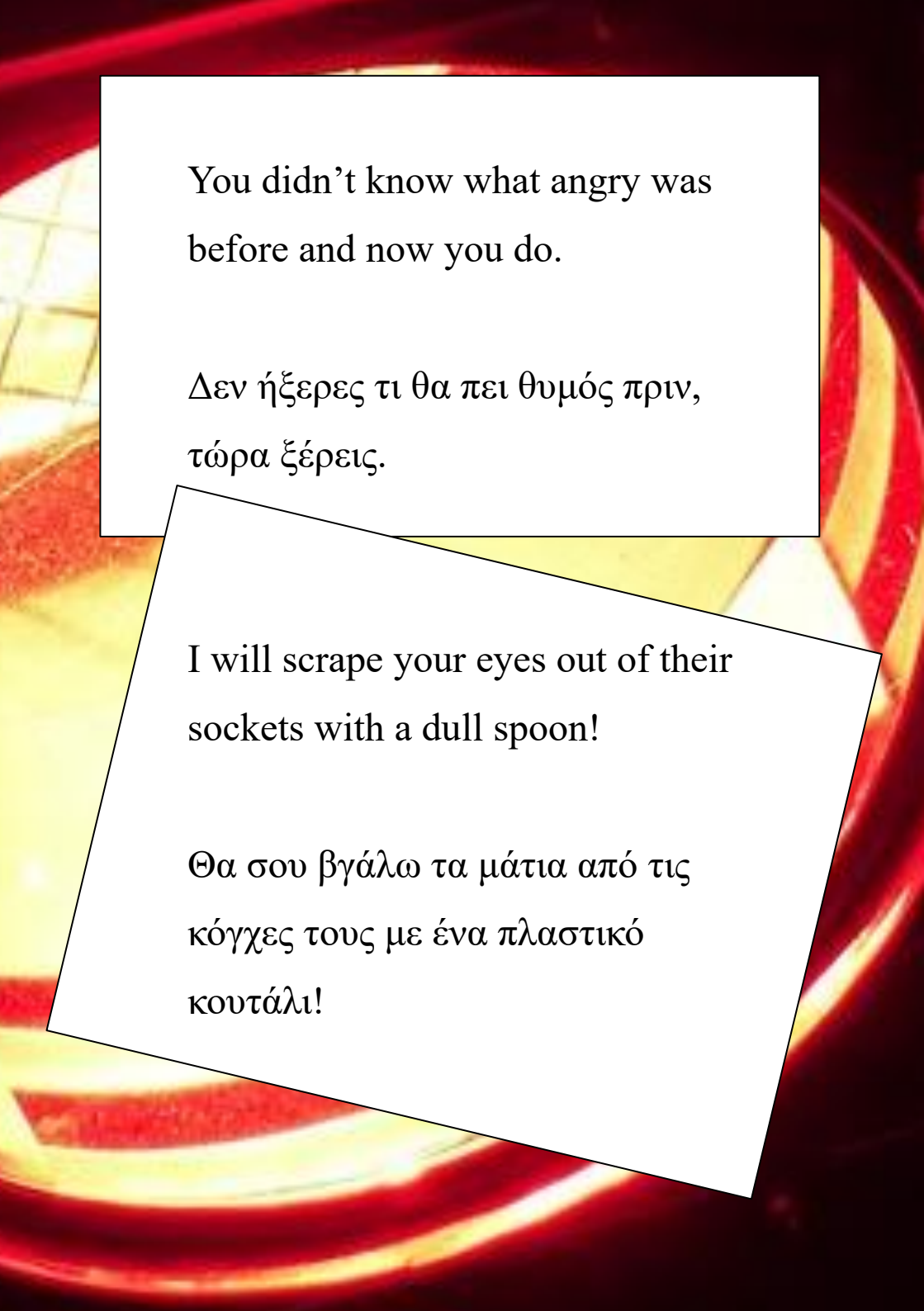
Δύο χρόνια μετά το ατύχημα

Their face.

Το πρόσωπό τους.

A surprise.

Μια έκπληξη.



You didn't know what angry was
before and now you do.

Δεν ήξερες τι θα πει θυμός πριν,
τόρα ξέρεις.

I will scrape your eyes out of their
sockets with a dull spoon!

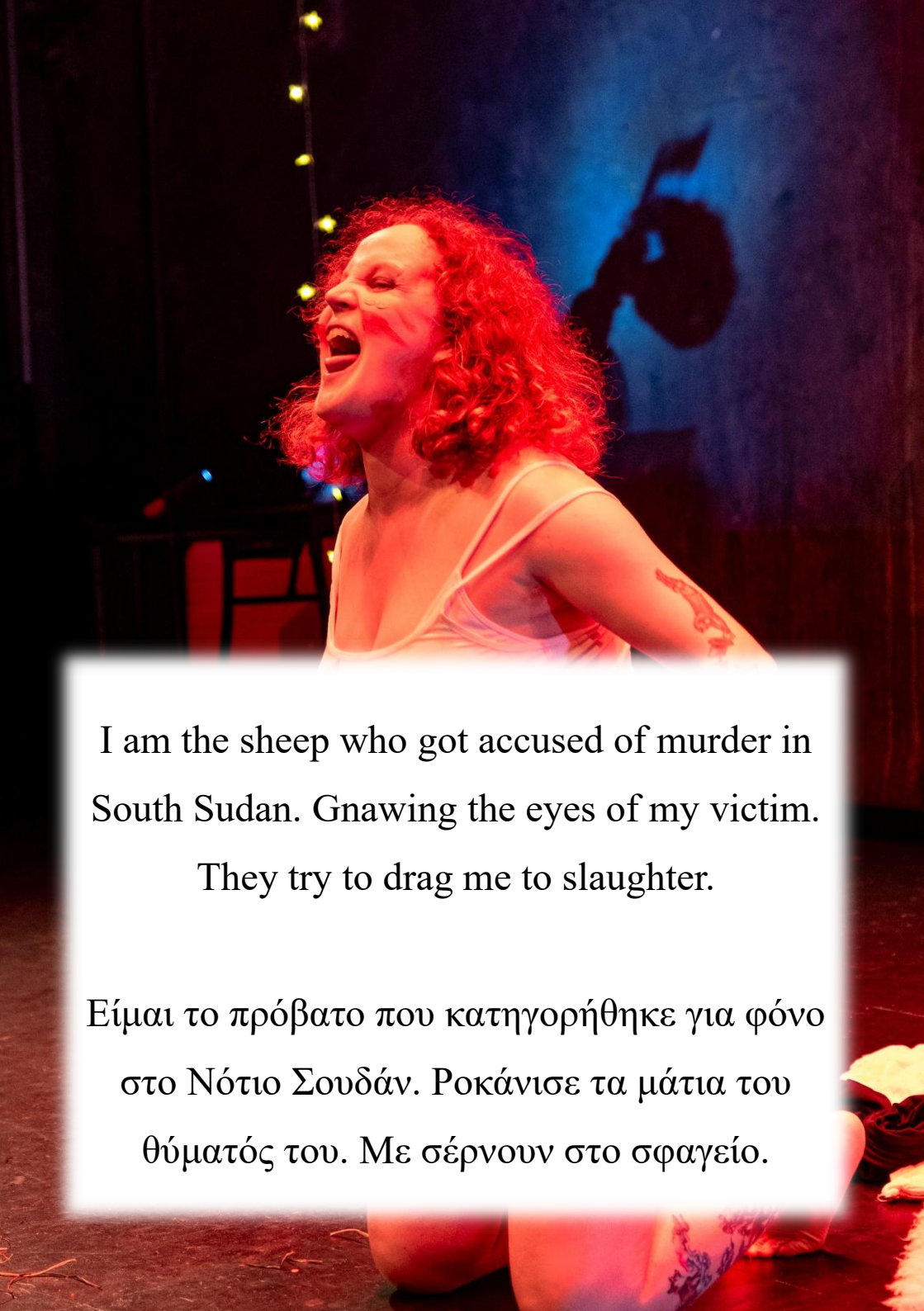
Θα σου βγάλω τα μάτια από τις
κόγχες τους με ένα πλαστικό
κουτάλι!

Why are you like that. Nothing
happened.

Γιατί είσαι έτσι; Δεν έγινε τίποτα.

Thanks to him I have become a
crazy bitch. A mad sheep. A bad
sheep.

Χάρη σ' αυτόν έγινα μια τρελή
σκύλα. Ένα τρελό πρόβατο. Ένα
κακό πρόβατο.



I am the sheep who got accused of murder in
South Sudan. Gnawing the eyes of my victim.
They try to drag me to slaughter.

Είμαι το πρόβατο που κατηγορήθηκε για φόνο
στο Νότιο Σουδάν. Ροκάνισε τα μάτια του
θύματός του. Με σέρνουν στο σφαγείο.

Prey doesn't defend itself.

Το θήραμα δεν αμύνεται.

No! I have changed.

Όχι! Έχω αλλάξει.



A god in sheep's skin!

Ένας θεός με προβιά!

a beast of the mountains, not a
picture of soft innocence

ένα θηρίο των βουνών, όχι μια
εικόνα απαλής αθωότητας

Did you know they have to shear
the modern sheep because
otherwise they will overheat in the
summer?

Ξέρατε ότι πρέπει να κουρεύουν
τα σημερινά πρόβατα; Αλλιώς θα
πάθαιναν θερμοπληξία το
καλοκαίρι.

There are maggots that eat our
skin and tissue while we are alive

Υπάρχουν σκουλήκια που τρώνε
το δέρμα και τη σάρκα μας όσο
είμαστε ζωντανά.

We graze on vulnerable land,
causing soiling soil erosion.

Βόσκουμε σε ευάλωτα εδάφη,
προκαλώντας διάβρωση του
εδάφους.

We have become part of this...
great destruction, the legacy of
humankind.

Γίναμε κι εμείς μέρος αυτής της...
μεγάλης καταστροφής. Της
κληρονομιάς της ανθρωπότητας.

You think you can eat me?

Νομίζεις ότι μπορείς να με φας;

Are there any vegetarians here or should I
fight all of you?

Υπάρχουν χορτοφάγοι εδώ μέσα ή να τα
βάλω με όλους σας;



Why should I have to...

Γιατί να πρέπει εγώ να...

Two years after the hurt

Δύο χρόνια μετά τον πόνο.

Their face.

Το πρόσωπό τους.

A surprise.

Μια έκπληξη.

I realize: It doesn't matter how
much I shout because this didn't
happen to everyone else

Καταλαβαίνω: δεν έχει σημασία
πόσο θα φωνάξω, γιατί δεν
συνέβη σε όλους τους άλλους.

This only happened to me.

Συνέβη μόνο σ' εμένα.

I don't know if this matters but I
need to speak.

Δεν ξέρω αν έχει σημασία, αλλά
πρέπει να μιλήσω.

REVOLUTION

ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ

Two years after what happened I
learned it was an assault.

Δύο χρόνια μετά από αυτό που
έγινε, έμαθα ότι ήταν σεξουαλική
επίθεση.

I didn't use the word. The police
did.

Δεν χρησιμοποίησα εγώ τη λέξη.
Την χρησιμοποίησε η αστυνομία.

Few years ago, I went home
drunk.

Πριν από μερικά χρόνια, γύρισα
σπίτι μεθυσμένη.

I am well aware of how women
should not go out and about
intoxicated, because we will
attract wrong kind of attention.
But I didn't do any of the things I
am not supposed to do.

Ξέρω καλά ότι οι γυναίκες δεν
πρέπει να κυκλοφορούν
μεθυσμένες, γιατί τραβάμε λάθος
προσοχή. Αλλά δεν έκανα τίποτα
από όσα δεν πρέπει.

I went to my bed, to my room,
and closed the door.

Πήγα στο κρεβάτι μου, στο
δωμάτιό μου, κι έκλεισα την
πόρτα.

I did forget to lock it. I guess it
should have been locked for him
to understand he was meant to
stay out.

Ξέχασα να την κλειδώσω.
Μάλλον έπρεπε να είναι
κλειδωμένη για να καταλάβει ότι
έπρεπε να μείνει έξω.

But he didn't. My flatmate, he
walked in.

Αλλά δεν έμεινε. Ο συγκατοικός
μου, μπήκε μέσα.

I assume, I was passed out.

Υποθέτω ότι είχα σωριαστεί
αναίσθητη.

He might have climbed in through
the second-floor window.

Μπορεί να σκαρφάλωσε από το
παράθυρο του δεύτερου ορόφου.

But I think it's most likely that he
opened the door,

Αλλά νομίζω ότι το πιο πιθανό
είναι ότι άνοιξε την πόρτα,

walked across the wooden
floorboards, the fluffy carpet

περπάτησε πάνω στα ξύλινα
σανίδια, πάνω στο αφράτο χαλί

and got under the blanket with
me, his hands in places they
should not have been.

και χώθηκε κάτω από την
κουβέρτα μαζί μου, με τα χέρια
του εκεί που δεν έπρεπε.

I was passed out, but I screamed.

And he left. Or I left.

Ήμουν αναίσθητη, αλλά
ούρλιαξα. Κι έφυγε. Ή έφυγα εγώ.

We all get drunk and misread the
signs and even though it doesn't
make it all right that he walked
into someone's room, I was ready
to understand. To accept it was a
mistake.

Όλοι μεθάμε και διαβάζουμε
λάθος τα σημάδια και παρόλο που
αυτό δεν δικαιολογεί το γεγονός
ότι μπήκε στο δωμάτιο κάποιου,
ήμουν έτοιμη να δείξω
κατανόηση. Να αποδεχτώ ότι
ήταν λάθος.

I was not angry at him.

Δεν ήμουν θυμωμένη μαζί του.

Not until the next morning when I confronted him, and he said: “but you were giving me the eyes.”

Μέχρι το άλλο πρωί, που τον αντιμετώπισα, κι εκείνος είπε:
«μα εσύ μου έκανες τα γλυκά
ματάκια».

I was so drunk coming home my
gaze was a foggy stare into the
abyss of dream and madness but
in his head that meant he gets to
act out his fantasies.

Γύρισα σπίτι τόσο μεθυσμένη που
το βλέμμα μου ήταν θολό
κοίταγμα στην άβυσσο του
ονείρου και της τρέλας. Στο δικό
του μυαλό, αυτό σήμαινε άδεια
για τις φαντασιώσεις του.

And then he says he has no hard
feelings.

Και μετά λέει ότι δεν κρατάει
κακία.

I have hard feelings.

Εγώ κρατάω κακία.

That's why I wrote this. Because I
don't look anyone in the eyes
anymore.

Γι' αυτό το έγραψα. Επειδή δεν
κοιτάζω πια κανέναν στα μάτια.

Because I am scared, because it
seems that just by existing -

Επειδή φοβάμαι, επειδή φαίνεται
ότι και μόνο με το να υπάρχω –

just by looking someone into their
eyes

και μόνο με το να κοιτάζω
κάποιον στα μάτια

I might extend an invitation to
enter my body.

μπορεί να προσκαλώ κάποιον να
μπει στο σώμα μου.

When it's like that

Όταν είναι έτσι τα πράγματα,

how do you let people close

πώς αφήνεις τους ανθρώπους να
σε πλησιάσουν;

How do you belong?

Πώς ανήκεις κάπου;

He claims that what happened was
consensual.

Ισχυρίζεται ότι αυτό που έγινε
ήταν με τη συναίνεσή μου.

I wake up at nights, my whole
body petrified, if someone makes
a sound outside my now locked
door.

Ξυπνάω τα βράδια, παγωμένη
ολόκληρη, με τον παραμικρό
θόρυβο έξω από την – τώρα
κλειδωμένη – πόρτα μου.

In sheep, there's a word for grass
right after rain

Στα προβατικά υπάρχει μια λέξη
για το χορτάρι αμέσως μετά τη
βροχή

and a word for grass right before
rain

και μια λέξη για το χορτάρι λίγο
πριν τη βροχή

and word for grass that hasn't had
rain in months

και μια λέξη για το χορτάρι που
έχει μήνες να δει βροχή

And a word for funny grass

Και μια λέξη για το αστείο
χορτάρι

There is no word for serious grass

Δεν υπάρχει λέξη για το σοβαρό
χορτάρι

But there is a word for grass that
has had too much roundup

Υπάρχει όμως μια λέξη για το
χορτάρι που έχει φάει υπερβολικό
roundup

And a word for grass that really
makes your flannel fluffy –

Και μια λέξη για το χορτάρι που
σου κάνει τη προβιά σου
πραγματικά αφράτη –

Don't buy Loreal though. They
are into destructive shit. And all
destruction is eventually mutual.

Μην αγοράζετε πάντως Loreal.
Ασχολούνται με καταστροφικές
μαλακίες. Και κάθε καταστροφή
στο τέλος είναι αμοιβαία.

βελάζει

You are alive –

Είσαι ζωντανή –

It was a spaceship!

Ήταν διαστημόπλοιο!

βελάζει

γαβ γαβ

There are so many things to be
afraid of.

Υπάρχουν τόσα πολλά πράγματα
να φοβάσαι.

Sit.

Κάθισε.

For too many, the places that
should feel the safest are full of
terror.

Για πάρα πολλούς, τα μέρη που
θα 'πρεπε να είναι τα πιο ασφαλή
είναι γεμάτα τρόμο.

the comfort of the wolves depends
on the sheep keeping quiet.

η άνεση των λύκων εξαρτάται από
το αν τα πρόβατα θα σωπάσουν.

Could I ask you to bleat with me
once more before we go our
separate ways? Just out of the
sheer joy of it?

Να σας ζητήσω να βελάξετε μαζί
μου άλλη μια φορά πριν χωρίσουν
οι δρόμοι μας; Έτσι, από σκέτη
χαρά;

Βελάζει

Βελάζει

Βελάζει

Oh, it's the lambing season.

Α, είναι η εποχή της γέννας.

she's a wild thing. A playful,
opinionated little lamb.

Αυτή είναι άγριο πράμα. Ένα
παιχνιδιάρικο αρνάκι με γνώμη.

I think I will call her Jenni.

Νομίζω πως θα τη φωνάζω Τζένη.